

汉英对照中医外治常见病图解

主编 朱邦贤 唐汉钧

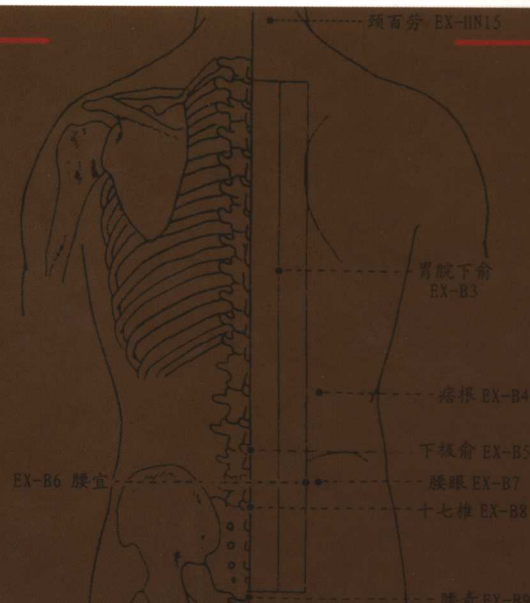
Compilers-in-Chief Zhu Bangxian Tang Hanjun

主译 李照国 韩丑萍

Translators Li Zhaoguo Han Chouping

Chinese-English Illustrated TCM External Therapies for Common Diseases

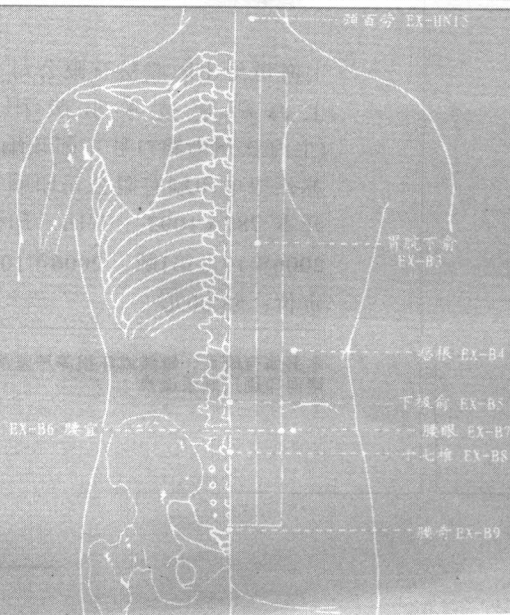
上海科学技术出版社
Shanghai Scientific and Technical Publishers



上海市重点学科建设资助项目(T0305)
Item funded by key subject construction of Shanghai Municipality(T0305)
Chinese-English Illustrated
TCM External Therapies for Common Diseases

汉英对照中医外治常见病图解

主编 ● 朱邦贤 唐汉钧
Compilers-in-Chief Zhu Bangxian Tang Hanjun
主译 ● 李照国 韩丑萍
Translators Li Zhaoguo Han Chouping
编委(按姓氏笔画为序) ● 朱邦贤 朱宝贵 李照国 姜月丽 唐汉钧 黄纲
Compilation Staff Zhu Bangxian Zhu Baogui Li Zhaoguo Lou Yueli Tang Hanjun Kui Gang
协编 ● 钟建华 薛建维
Cooperative Compilers Zhong Jianhua Xue Jianwei
绘图 ● 薛珠
Draftsman Xue Zhu
上海科学技术出版社
Shanghai Scientific & Technical Publishers



Shanghai Scientific and Technical Publishers
71 Qinzhou Road (South), Shanghai, 200235, China

Chinese-English Illustrated TCM External Therapies for Common Diseases
Compilers-in-Chief Zhu Bangxian Tan Hanjun Translators Li Zhaoguo Han Chouping

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission in writing of the Publishers.

ISBN 7-5323-8612-0 hardback

图书在版编目(CIP)数据

汉英对照中医外治常见病图解/朱邦贤, 唐汉钧主编;
李照国, 韩丑萍主译. —上海: 上海科学技术出版社,
2006.10

ISBN 7-5323-8612-0

I. 汉… II. ①朱… ②唐… ③李… ④韩… III. 外
治法—图解 IV. R244-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第100289号

上海世纪出版股份有限公司 出版发行
上海科学技术出版社
(上海钦州南路71号 邮政编码200235)

苏州望电印刷有限公司印刷 新华书店上海发行所经销
开本 787 x 1092 1/16 印张19.5 插页6 字数547千
2006年10月第1版 2006年10月第1次印刷
定价: 58.00元

本书如有缺页、错装或损坏等严重质量问题,
请向印刷厂联系调换

内容提要

1

内容提要
Synopsis of Contents

中医外治法,与中医内治法并行并重,是中医治疗学中不可或缺的诊疗技术方法之一。与内治法相比较,中医外治法具有用药无须经由体内代谢、安全无损、疗效持久、简便易行等特点,对不愿或不能口服药物的老年人及婴幼儿患者更为适宜。

本书介绍了借助于药物、光电磁场、器械刺激等作用于人体体表,通过其透皮吸收或激发经气等作用而疏通经络,协调人体气血脏腑等功能,巧妙地产生从外治内、有效防治疾病的43种外治法。各种疗法分别介绍了外治制剂或器具的配制、操作方法,各科疾病的临床应用与治疗,以及操作时应该注意的问题等。为便于理解和掌握操作要领,各种外治法还配有操作示意图。

本书可供广大中医传统外治法医师、中医院校师生、中医传统外治法爱好者、出国人员、国外中医传统外治法医师以及外国留学生使用。

前言

在 20 世纪 80 年代末的清明时节,我和夏翔、吕明方先生应邀在沪上医界耆宿裘沛然老的斋房相聚,就编纂一部全面反映中医药学数千年来形成的独特疗法的煌煌巨著进行谋划。

当时正面临着对 21 世纪医学发展模式的展望与思考:

有学者曾预言:21 世纪对医学界而言,是理疗的世纪。

也有学者主张,21 世纪应该是人们把健康与生命掌握在自己手中的时代,是自我保健逐渐唱响主旋律的时代。

更有许多学者认为:21 世纪是生命科学大发展的时代,也是中医药学技术走向世界、风靡全球的时代。

据世界卫生组织(WHO)的报告:全世界死亡的患者中,约有三分之一的患者死于药物的不良反应。寻求新的安全有效的治疗途径,成为全世界医药工作者的重要课题。与此同时,西方发达国家掀起了“回归自然”之风,欧美医学科学界从“天然药物”和传统医学探寻出路的研究方兴未艾。

在这一学术背景之下,裘老率领上海市数十位中医各科专家,以发掘数千年中医药学宝库为根底,结合自家师承或经验之学,青灯黄卷,夜以继日,历时年余,催生了国内首部融历代之精粹、集各家数陈之所能的《中国中医独特疗法大全》。

在这一胼足砥砺的过程中,我与唐汉钧、朱宝贵诸君就中医外治疗法问题备尝爬剔之艰辛,屡结笔缘,相继有《实用中医大全》(1992 年)、《自我保健医学》(1995 年)等书中对中医外治法的研讨与合作。

中医外治法简便易行,历经数千年的临床实践,为中华民族的繁衍和健康作出了极其重要的贡献,它与内治法并行并重,是中医治疗学中不可或缺的诊疗技术方法之一。

中医外治法是将药物、光电磁场、器械刺激等作用于人体体表,通过其透皮吸收或激发经气等作用而使经络疏通,促进人体气血脏腑等功能的协调,巧妙地产生从外治内、祛邪扶正而愈病的积极效应。与内治法相比,运用外治疗法具有疗效持久、安全无损、无须经由体内代谢过程和简、便、验、廉等特点,对不愿或不能口服药物的老幼患者则更为适宜。

中医外治疗法的安全性毋庸置疑,其中大多数方法可以根据病情酌情选用;有些操作方法较为复杂,需要经过专门训练才能掌握其要领,并非仅仅依赖于文字或示意图的表述便能掌握和应用;有些药物也必须在有经验的医师指导下运用,这也是要提醒读者注意的。

本书所介绍的 43 种外治疗法,按药物、器械和其他外治法类分;各种疗法分别介绍外治制剂或器具的配制、操作方法,各科疾病的临床应用与治疗,以及操作时应该注意的问题等。为便于理解和掌握操作要领,各种外治疗法还配有操作示意图等。

在本书编撰过程中,各种外治疗法的操作方法、治疗原则与临床应用等,主要来自中医古代文献记载和作者的经验积累,其中有些技术方法的改进、临床应用等,也吸收了部分同道的有关研究进展。

承蒙上海科学技术出版社的热情约稿、大力支持,李照国教授的加盟翻译,薛珠老师的插图绘制,在此一并致谢。

中医的外治疗法博大精深,并非本书所能囊括。由于阅历所限,书中疏漏或错讹处难免,尚祈海内外方家赐教。

朱邦贤

2006 年 6 月

Preface

On an early April day of the late 1980s, Mr. Xia Xiang, Lu Mingfang and I gathered at the house of Dr. Qiu Peiran, a distinguished and great name in Shanghai medical field, planning to compile a splendid and monumental book that can reflect the unique therapies of traditional Chinese medicine (TCM) experienced through thousands of years.

That time witnessed the perspective and thinking on medical development modality in the 21st century.

Some scholars predicted that the 21st century would be a century of physiotherapy for the medical world.

Some scholars suggested that the 21st century would be a time for people to control their own health and life and a time for self-healthcare as well.

More scholars thought that the 21st century would be a time for dramatic development of life science and also a time for TCM to stand up and be popular in the world.

It's reported by WHO that about 1/3 of the death patients in the world die from the adverse reaction of the drugs. Therefore it's become a key issue for the medical workers in the whole world to seek the new, safe and effective therapeutic means. At the same time, the tendency of "returning to the nature" starts to be the highlight of the developed countries, and the research on "natural medicine" and traditional medicine has attracted more and more attention in medical science of the Europe and the United States.

Just at this moment, headed by the respectable Qiu, more than 10 TCM experts in subspecialties cooperated to work on this same goal—to unearth the real treasure of TCM experienced through thousands of years. And with years of their hard work, the "*A Complete Collection of China Unique TCM Therapies*", the first book of the same kind in China came out, which integrated the essence of different generations and experience of varieties of academic groups.

During this tough process, Mr. Tang Hanjun, Zhu Baogui and I worked together on the external therapies of TCM and completed such books as "*A Complete Collection of TCM in Practical Application*" (1992) and "*Medicine on Self-healthcare*" (1995).

The easy and simple external therapies of TCM had played an extremely significant role in maintaining the health of Chinese nation through the clinical practice of thousands of years. And actually like the internal medicine, the external therapies are equally important and essential parts of diagnostic and therapeutic techniques.

The external therapies of TCM works to remove pathogenic factors, to strengthen body resistance and treat diseases by stimulating the body surface through medication, photoelectric magnetic field and instrument, leading to dredging meridians and regulating qi, blood and function of internal organs through skin-penetrating absorption and meridian qi induction. Compared with the therapy of internal medicine, the external therapies are safe and no invasion with lasting effect but no involvement of metabolism and therefore more indicated for the old and young who are reluctant or unable to take oral medications.

The external therapies of TCM are undoubtedly safe, and most of them can be selected on the basis of actual disease conditions. However, the readers need to be aware that some of them are quite complicated and can only be used after special training instead of by reading the words or illustrations alone; and some medications have to be taken under the directions of the experienced doctors.

This book contains altogether 43 external therapies and these therapies are classified according to medication, instrument and other types; each therapy covers the preparation of external application agents or instrument, operation approaches, clinical application and treatment of diseases in subspecialties and attention points. In addition, the sketch maps of operation are also combined here to help better understanding and learning.

The operation approaches, treatment principles and clinical application are mainly from the ancient TCM literature and the experience of the authors, and some techniques and clinical application are also from the relevant research advance of our fellow workers in the same field.

We would especially like to thank Shanghai Scientific & Technical Publishers for its invitation and support, Mr. Li Zhaoguo for his translation and Madam Xue Zhu for her illustration.

It's impossible to cover the profound external therapies of TCM in this single book. For the possible careless omissions or mistakes, any comments and suggestions are always welcome for the future improvement.

Zhu Bangxian

June 2006

目录

第一章 概论

第一节 外治疗法史略	3
一、外治疗法的起源	3
二、汉唐金元时期的全面发展	4
三、清代理论与实践上的大突破	6
第二节 外治机制与原则	9
一、外治机制	9
二、外治基本原则	10

第二章 药物类外治法

第一节 敷贴法	15
一、配伍原则	15
二、敷贴剂型与制法	18
三、操作方法	18
四、临床应用	20
五、使用注意	32
第二节 涂布法	32
一、药物配制	33
二、操作方法	33
三、临床应用	34
四、使用注意	42
第三节 膏药法	43
一、膏药配制	43
二、膏药的使用方法	45
三、临床应用	45
四、使用注意	50
第四节 箍围法	51

Contents

Chapter I Introduction

Section 1	History of external therapy	3
I .	Origin of external therapy	3
II .	Development in the Han, Tang, Jin and Yuan Dynasties	4
III .	Major breakthrough made in theory and practice in the Qing Dynasty	6
Section 2	Mechanism and principle of external therapy	9
I .	Mechanism of external therapy	9
II .	Basic principle of external therapy	10

Chapter II Herb External Therapies

Section 1	The application therapy	15
I .	The combination principle	15
II .	The application preparation types and preparation method	18
III .	Operation approaches	18
IV .	Clinical application	20
V .	Attention points	32
Section 2	The spreading therapy	32
I .	Preparation of medicinal herbs	33
II .	Operation approaches	33
III .	Clinical application	34
IV .	Attention points	42
Section 3	The plaster therapy	43
I .	The preparation of plaster	43
II .	The operation approaches of plaster	45
III .	Clinical application	45
IV .	Attention points	50
Section 4	The encircling therapy	51

一、箍围药配制	51
二、操作方法	52
三、临床应用	53
四、使用注意	55
第五节 撒扑法	55
一、撒扑剂型	55
二、操作方法	56
三、临床应用	57
四、使用注意	61
第六节 药栓法	62
一、栓剂制法	63
二、使用方法	65
三、临床应用	66
四、使用注意	71
第七节 插药法	71
一、药钉配制	72
二、治疗机理	72
三、操作方法	72
四、临床应用	73
五、使用注意	73
第八节 灌肠法	74
一、灌肠液的配制	74
二、操作方法	74
三、临床应用	76
四、使用注意	79
第九节 塌渍法	80
一、作用与操作方法	80
二、临床应用	81
三、使用注意	84
第十节 洗浴法	85
一、自然浴法	85
二、药液浴法	87
三、临床应用	89
四、使用注意	97
第十一节 熏蒸法	98
一、熏蒸种类	98
二、熏蒸方法	98
三、临床应用	100
四、使用注意	106
第十二节 药熨法	107
一、熨剂配制	107
二、熨引方法	108

	I . Preparation of the encircling herbs	51
	II . Operation approaches	52
	III . Clinical application	53
	IV . Attention points	55
Section 5	The spreading and tapping therapy	55
	I . The spreading or tapping preparation types	55
	II . Operation approaches	56
	III . Clinical application	57
	IV . Attention points	61
Section 6	The suppository therapy	62
	I . Preparation of suppository	63
	II . Operation approaches	65
	III . Clinical application	66
	IV . Attention points	71
Section 7	The insertion therapy	71
	I . Preparation of medicinal nail	72
	II . Treatment mechanism	72
	III . Operation approaches	72
	IV . Clinical application	73
	V . Attention points	73
Section 8	The enema therapy	74
	I . Preparation of enema	74
	II . Operation approaches	74
	III . Clinical application	76
	IV . Attention points	79
Section 9	The maceration therapy	80
	I . Actions and operation approaches	80
	II . Clinical application	81
	III . Attention points	84
Section 10	The bathing (washing) therapy	85
	I . The natural bathing therapy	85
	II . The medicinal liquid bathing therapy	87
	III . Clinical application	89
	IV . Attention points	97
Section 11	The fumigating therapy	98
	I . Types of fumigation	98
	II . The fumigating method	98
	III . Clinical application	100
	IV . Attention points	106
Section 12	The ironing therapy	107
	I . Preparation of ironing preparation	107
	II . Ironing method	108

	三、临床应用	110
	四、使用注意	122
第十三节	热烘法	123
	一、外用膏药配制	123
	二、操作方法	124
	三、临床应用	125
	四、使用注意	126
第十四节	药捻法	126
	一、药捻制作	126
	二、治疗机理	127
	三、操作方法	127
	四、临床应用	127
	五、使用注意	131
第十五节	点药法	131
	一、点药剂型	131
	二、点药方法	132
	三、临床应用	134
	四、使用注意	139
第十六节	吹药法	139
	一、吹治器具	140
	二、吹药方法	141
	三、临床应用	142
	四、使用注意	148
第十七节	吸药法	148
	一、制剂类型	148
	二、操作方法	149
	三、临床应用	150
	四、使用注意	153
第十八节	含漱法	154
	一、含漱剂的配制	154
	二、含漱方法	155
	三、临床应用	155
	四、使用注意	159
第十九节	佩药法	159
	一、佩药制剂	159
	二、佩药方法	160
	三、临床应用	160
	四、使用注意	168
第二十节	药枕法	168
	一、制剂加工	168
	二、使用方法	169
	三、临床应用	170

	Ⅲ . Clinical application	110
	Ⅳ . Attention points	122
Section 13	The post-application warming therapy	123
	Ⅰ . Preparation of externally-applied ointment	123
	Ⅱ . Operation approaches	124
	Ⅲ . Clinical application	125
	Ⅳ . Attention points	126
Section 14	The medicated thread therapy	126
	Ⅰ . Preparation of medicated thread	126
	Ⅱ . The treatment mechanism	127
	Ⅲ . Operation approaches	127
	Ⅳ . Clinical application	127
	Ⅴ . Attention points	131
Section 15	The medicine-dropping therapy	131
	Ⅰ . Preparation types of medicine dropping	131
	Ⅱ . The dropping methods	132
	Ⅲ . Clinical application	134
	Ⅳ . Attention points	139
Section 16	The medicinal powder-insufflation therapy	139
	Ⅰ . The insufflation tools	140
	Ⅱ . The insufflation therapy	141
	Ⅲ . Clinical application	142
	Ⅳ . Attention Points	148
Section 17	The medicine-inhaling therapy	148
	Ⅰ . Types of inhaling preparation	148
	Ⅱ . Operation approaches	149
	Ⅲ . Clinical application	150
	Ⅳ . Attention points	153
Section 18	The mouth-rinsing therapy	154
	Ⅰ . Preparation of mouth-rinsing agent	154
	Ⅱ . The mouth-rinsing methods	155
	Ⅲ . Clinical application	155
	Ⅳ . Attention points	159
Section 19	The medicine-wearing therapy	159
	Ⅰ . Preparation of medicine-wearing powder	159
	Ⅱ . Method of medicine-wearing	160
	Ⅲ . Clinical application	160
	Ⅳ . Attention points	168
Section 20	The medicinal pillow therapy	168
	Ⅰ . Preparation of the medicinal pillow	168
	Ⅱ . Application method	169
	Ⅲ . Clinical application	170

四、使用注意	175
第二十一节 握药法	175
一、握药制剂	175
二、握药方法	176
三、临床应用	176
四、使用注意	178
■ 第三章 器械类外治法 ■	
第一节 拔罐法	181
一、罐具种类	181
二、罐疗分类	182
三、操作方法	184
四、临床应用	187
五、使用注意	193
第二节 火烙法	194
一、操作方法	194
二、临床应用	195
三、使用注意	196
第三节 割治法	197
一、常用器械	197
二、割治部位	198
三、操作方法	200
四、临床应用	201
五、使用注意	203
第四节 切开法	204
一、操作方法	204
二、临床应用	206
三、使用注意	206
第五节 放血法	207
一、放血器具种类	207
二、操作方法	208
三、临床应用	208
四、使用注意	212
第六节 刮痧法	213
一、操作方法	213
二、临床应用	215
三、使用注意	216
第七节 砭镰法	217
一、操作方法	217
二、临床应用	218

	IV . Attention points	175
Section 21	The medicine-holding therapy	175
	I . Preparation of medicine for holding in hands	175
	II . Approaches of medicine-holding	176
	III . Clinical application	176
	IV . Attention points	178
	 Chapter III The Instrumental External Therapy 	
Section 1	The cupping therapy	181
	I . Types of cupping tools	181
	II . Types of cupping therapy	182
	III . Operation approaches	184
	IV . Clinical application	187
	V . Attention points	193
Section 2	The fire cauterizing therapy	194
	I . Operation approaches	194
	II . Clinical application	195
	III . Attention points	196
Section 3	The cutting therapy	197
	I . The common tools	197
	II . The cutting areas	198
	III . Operation approaches	200
	IV . Clinical application	201
	V . Attention points	203
Section 4	The incision therapy	204
	I . Operation approaches	204
	II . Clinical application	206
	III . Attention points	206
Section 5	The blood letting therapy	207
	I . The tools for blood letting	207
	II . Operation approaches	208
	III . Clinical application	208
	IV . Attention points	212
Section 6	The Guasha therapy	213
	I . Operation approaches	213
	II . Clinical application	215
	III . Attention points	216
Section 7	The stone needling and irrigating therapy	217
	I . Operation approaches	217
	II . Clinical application	218

三、使用注意	219
第八节 针拨法	219
一、操作方法	220
二、临床应用	222
三、使用注意	222
第九节 缠缚法	223
一、操作方法	223
二、临床应用	224
三、使用注意	225
第十节 结扎法	225
一、操作方法	225
二、临床应用	227
三、使用注意	229
第十一节 夹板法	229
一、操作方法	230
二、临床应用	232
三、使用注意	233
第十二节 挂线法	233
一、操作方法	234
二、临床应用	235
三、使用注意	235
第十三节 拖线法	236
一、操作方法	236
二、临床应用	237
三、使用注意	238
第十四节 注射硬化法	238
一、操作方法	238
二、临床应用	241
三、使用注意	241
第十五节 砭木法	242
一、操作方法	242
二、临床应用	247
三、使用注意	248
第十六节 梳理法	249
一、操作方法	249
二、临床应用	251
三、使用注意	253
第十七节 滚摩法	254
一、操作方法	254
二、临床应用	257
三、使用注意	260